

## USO DE LA LENGUA ITALIANA POR PARTE DE LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN LA ESCUELA ITALIANA: ACIERTOS Y DIFICULTADES PARA LLEVAR A CABO LAS ENTREVISTAS EN EL TRABAJO EN CAMPO

### Resumen

En el estudio sobre el "uso de la lengua italiana" por parte de los/las estudiantes extranjeros/as, hemos elegido lugar y contexto para el trabajo de campo las escuelas superiores de segundo grado situadas en las áreas de Palermo (Sicilia) con mayor población inmigrante. Desde el punto de vista metodológico hemos elegido una aproximación cualitativa, utilizando como instrumento las entrevistas "cara a cara" estructuradas y semi-estructuradas. Han sido realizada a jóvenes de entre 14 a 19 años de nacionalidad extranjera y en entornos escolares. En este contexto multilingüe se han detectado aciertos y dificultades: si bien la mayoría del alumnado entrevistado ha mostrado colaboración, disponibilidad e interés con el objetivo de trabajar juntos para responder a las preguntas del mejor modo posible, nos hemos encontrado que los directores y el profesorado de muchas escuelas han dificultado el desarrollo de nuestro trabajo. Además, sus rémoras con respecto a las "entrevistas" han generado retrasos y obstáculos en la producción de todas las informaciones necesarias sobre el uso de la lengua italiana o incluso de la lengua de origen del alumnado extranjero. Con todo, nuestro trabajo pretende reflexionar sobre las dificultades que el etnógrafo se encuentra en la realización del trabajo de campo en las escuelas.

Palabras clave: Escuela italiana, estudiantes extranjeros, Directores escolares, metodología etnográfica, entrevistas.

### USE OF THE ITALIAN LANGUAGE BY FOREIGN STUDENTS IN THE ITALIAN SCHOOL: ACHIEVEMENTS AND DIFFICULTIES DURING THE INTERVIEWS

#### Abstract

In the study on the "use of the Italian language" by foreign students we have chosen, as context for field work, the second grade high schools located in the areas of Palermo (Sicily) with the largest number of immigrants. From a methodological point of view we have chosen the technique of qualitative research, using mainly the interviews, structured and semi-structured "face to face", as a mean of investigation. The interviews were carried out with foreign children aged between 14 and 19 in a school environment. In this multilingual context we have achieved some successes, but difficulties have also emerged: the majority of the interviewed schoolgirls showed collaboration, willingness and interest, pursuing the goal of answering the questions in the best way, giving information also on the daily use of their mother tongue; meanwhile school directors and professors from many schools have hindered our field work. Moreover, their hesitations related to our "interviews" have generated delays and obstacles in the production of all the information necessary for our investigation on the use of the Italian language by foreign students, and also on the use of their mothertongue. From what has been said, our work aims to reflect on the difficulties that the ethnographer faces during the realization of his field work within the schools.

Keywords: Italian school, foreign students, school directors, ethnographic methodology, interviews.

### *Agradecimientos*

Quiero agradecer al Ministerio Italiano de Educación la concesión de un permiso por estudios para el desarrollo de mi investigación

### *Introducción*

En los últimos años nuestra nación, es decir Italia, se ha convertido en una sociedad multicultural. Como afirman los últimos datos ISTAT<sup>1</sup> que se refieren al 1° de enero de 2019, la población italiana es de 60 millones y 391 mil de personas y de estas el 8,7% son extranjeros/ extranjeras. (Istat, 2019)

Pero, mucho más de la cuantificación del fenómeno de la migración, queremos subrayar lo que nos interesa, en particular en nuestra investigación, es decir el cambio de la actual sociedad italiana y sobre todo la transformación que está ocurriendo en el entorno escolar italiano: el número creciente de extranjeros en Italia ha conducido también a un número creciente de estudiantes extranjeros/extranjeras en nuestras escuelas. Queremos destacar que con "alumnado extranjero" nos referimos al alumnado de "origen no italiano", sin distinción de ciudadanía y que asiste a las escuelas italianas.

La presencia de una pluralidad de grupos de estudiantes de origen no italiano, con diferentes culturas y lenguas, implica no solo una transformación de la enseñanza en términos generales, sino también de la enseñanza lingüística tradicional en las escuelas. El uso de la lengua del país de acogida, especialmente en la escuela, tiene como objetivo permitir una interrelación lingüística entre el alumnado extranjero, el profesorado y/o el alumnado autóctono, a fin de lograr una integración social y cultural real de este alumnado extranjero sin dejar de mantener su propia cultura y lengua de origen.

De echo, el nacimiento del "italiano L2" en las escuelas como lengua italiana para estudiantes extranjeros/extranjeras.

Nuestra investigación sobre el uso del susodicho "italiano L2", como lengua del País de acogida, tiene como sujetos el alumnado extranjero que asiste en los centros de secundaria de segundo grado situadas en las áreas de Palermo (Sicilia) que cuentan con una presencia significativa de estudiantes de origen no italiano. Desde el punto de vista metodológico, hemos elegido el método y la técnica de investigación cualitativa, utilizando en nuestro trabajo de campo, entrevistas etnográficas. Desafortunadamente, algunos de los/las Directores de los centros contactados, han creado obstáculos a la realización de estas entrevistas, retrasando nuestra investigación más veces; en cambio la colaboración inesperada de los/las alumnos/alumnas entrevistados/entrevistadas ha permitido no sólo de producir informaciones necesarias para alcanzar nuestro objetivo, pero también ha permitido de enriquecer estas informaciones.

#### *1. Algunos aspectos de nuestra investigación.*

Queremos precisar ahora, brevemente, algunos aspectos de nuestra investigación antes de llegar al asunto de este artículo.

---

<sup>1</sup> ISTAT, Instituto Nacional de Estadística, es un ente público de investigaciones estadísticas italianas.

¿ Por qué hemos elegido, como lugar y contexto “la escuela”? :

Por que la escuela es el lugar y el contexto por excelencia en los que se realiza comunicación lingüística.

¿Por qué hemos elegido la ciudad de Palermo y algunos de sus centros escolares?

Por que, si en Italia, en estos últimos años, los flujos migratorios han ido en continuo crecimiento, en Sicilia, y en particular a Palermo, este fenómeno ha alcanzado dimensiones significativas caracterizando el nuevo escenario socio-cultural de los centros escolares de la ciudad.

¿Por qué hemos elegido, en particular, la escuela secundaria de segundo grado en Palermo? :

Porque la estabilización de un número cada vez más significativo de inmigrantes en esta ciudad, se relaciona con un notable incremento de la presencia del alumnado extranjero en este grado de escuela.

Los últimos datos disponibles, publicados en el report de la Oficina de Estadística y Estudios del MIUR<sup>2</sup> ponen de manifiesto, que:

por el año escolar 2016/17 las escuelas italianas cuentan acerca de 826.000 alumnos con ciudadanía no italiana, es decir el 9,4% del total de la población escolar. (ISMU, 2019: 7-8, traducción propia),

Reduciendo el área de nuestra investigación y refiriéndonos en particular al alumnado extranjero en la escuela secundaria de segundo grado en Palermo, los últimos datos estadísticos de USR<sup>3</sup>- Sicilia, que se refieren al año escolar 2018/2019, destacan que 1.543 alumnos/ alumnas de origen no italiano asisten en Palermo en este grado de escuela, sobre un total de 41.269 del total de la población escolar de la ciudad.(USR, 2019)

¿Por qué hemos elegido de investigar el “uso” del italiano L2, es decir la lengua italiana para el alumnado extranjero, establecida por la ley 107/ 2015<sup>4</sup> en Italia?

Porque la “comunicación lingüística”, que se potencia sobre todo dentro de la escuela, en esta nueva dimensión social/ escolar, se convierte en parte esencial por la socialización e integración del alumnado extranjero. Además el aprendizaje y el uso de la lengua del País de acogida empieza del contexto escuela, pero sin embargo va más allá del mero “uso” de la lengua y como afirma Martín Rojo:

Desde sus orígenes, los estudios sociolingüísticos se han preocupado por cómo, a lo largo del proceso educativo, se controlan y distribuyen socialmente los recursos lingüísticos, señalando que la manera en que esta tarea se realice incidirá en la posición social y la trayectoria vital de los estudiantes. La escolarización entrena, ciertamente, la instrucción en las lenguas y en las formas estándar, que están socialmente legitimadas. El acceso a estos recursos lingüísticos es requisito imprescindible para garantizar el acceso a otros recursos: económicos, sociales, laborales y simbólicos, es decir, para garantizar la movilidad social de los alumnos (Martín Rojo, 2003:19)

De echo, queremos reiterar la importancia del aprendizaje y del “uso” de la lengua del País de acogida, porque este “conocimiento” lingüístico incidirá sobre el proyecto de vida “social” futura en particular del alumnado extranjero, ya que sin duda aprender, conocer y usar el italiano va a mejorar su “comunicación lingüística” y también contribuirá a facilitar su inserción en el mundo del trabajo

## *2. Breve mención del nacimiento del “italiano L2” en la escuela italiana.*

Para respetar el multiculturalismo creciente con respecto al aumento de los alumnos extranjeros que asisten a la escuela italiana, nace una política de reforma escolar que incluye también una reforma lingüística.

---

<sup>2</sup> MIUR es el Ministerio de Instrucción, Universidad e Investigación

<sup>3</sup> El USR es la Oficina Escolar Regional de Sicilia.

<sup>4</sup> La ley de 13 de julio de 2015, n. 107 más conocida como “Buena Escuela” es la última reforma del sistema nacional italiano de educación y formación. Su entrada en vigor es del 16/07/2015 y la ley es actualmente en vigor en Italia.

En este sentido, por primera vez, el MIUR oficializa el nacimiento de la lengua Italiana L2 para estudiantes extranjeros en la ley 107<sup>5</sup> de 2015, más conocida como "Buena Escuela"; en el artículo 1, apartado 7 esta ley se refiere a una nueva organización de la oferta formativa de la escuela italiana y señala objetivos formativos prioritarios: la letra r), de dicho apartado recita:

alfabetización y perfeccionamiento del italiano como segunda lengua mediante cursos y talleres para estudiantes de nacionalidad o de lengua no italiana, que se organizarán en colaboración con las autoridades locales y el tercer sector, con la contribución de las comunidades de origen, las familias y los mediadores culturales y un fortalecimiento del número de profesores en las escuelas más multiétnicas. (MIUR, 2015:1, traducción propia)

En este sentido la Ministra Giannini<sup>6</sup> durante el primero año de entrada en vigor de la ley 107, subraya:

Con la "Buena Escuela" nos referimos claramente a la necesidad de mejorar la educación intercultural y la enseñanza de la lengua italiana como segunda lengua, especialmente para los estudiantes recién llegados. Al igual que la nueva clase de concurso A23, dirigida al profesorado debidamente capacitado para enseñar italiano en las escuelas secundarias de primer y segundo grado. Es una misión en la que nos vemos en un esfuerzo conjunto con las asociaciones del tercer sector, las autoridades locales y especialmente las comunidades de origen, las familias y los mediadores culturales. (Giannini, 2016: 5, traducción propia).

Para establecer la susodicha clase de concurso A-23, el Presidente de la República, Sergio Mattarella, promulga el Decreto n.19, del 14 febrero de 2016, en el que se aprueba el "Reglamento que contiene las disposiciones para la racionalización y unificación de las clases de concurso" y las normas de enseñanza de las nuevas asignaturas creadas. Nace, entonces, la clase para la enseñanza del Italiano L2 en la escuela secundaria de I y II grado y en los programas educativos para los adultos, se crean al mismo tiempo laboratorios de Italiano L2 en la escuela de la infancia y en la escuela primaria. Se instituyen el código y la denominación de la nueva clase de concurso "A-23 Lengua Italiana para alumnos de lengua extranjera" y el MIUR con el D.M. 92 del 25 de febrero de 2016, firmado por la Ministra Giannini, decreta los "Requisitos de acceso"<sup>8</sup> a la A-23 para los/ las profesores/ profesoras. (MIUR, 2016)

### 3. Metodología investigadora

Para investigar sobre el uso de esta nueva lengua, es decir el "italiano L2", hemos elegido el método y la técnica de investigación cualitativa, utilizando entrevistas etnográficas: hemos elegido la entrevista porque, como Corbetta afirma la susodicha entrevista "se caracteriza para ser un instrumento abierto, flexible, adaptable a los muchos contextos empíricos, modelable en el curso de la interacción". (Corbetta, 2016: 407, traducción propia)

Hemos considerado que, para producir más conocimiento sobre el uso del italiano L2, necesitaba entrevistar no sólo a los estudiantes, pero también Directores/ Directoras y profesores para producir otras informaciones sobre la enseñanza de esta nueva asignatura y cómo se ha puesto en práctica en la vida diaria de la escuela.

Teniendo en cuenta los/ las entrevistados/ entrevistadas, es decir alumnado y profesorado, en nuestro trabajo de campo hemos utilizado entrevistas estructuradas y semiestructuradas, "cara a cara" con una interacción directa (visiva y vocal), que se grabaron para ser posteriormente transcritas. En las entrevistas estructuradas, con respuestas abiertas, planteamos siempre las mismas preguntas,

---

<sup>5</sup> La ley 107 de 2015 es la última reforma escolar italiana, actualmente en vigor.

<sup>6</sup> Stefania Giannini, Ministra de Educación italiana desde el 22 de febrero de 2014 al 12 de diciembre de 2016.

<sup>7</sup> El término "clase de concurso" se refiere a una clasificación de todas las disciplinas de enseñanza identificadas por un código alfanumérico

<sup>8</sup> Los "requisitos de acceso" indican cuáles son los títulos específicos y especializados para el acceso al concurso A- 23, naturalmente alcanzados en el año académico 2015/2016; todo ello destinado a la incorporación del profesorado que pueda enseñar el Italiano L2

formuladas de la misma manera y en la misma secuencia, sobre todo para obtener información acerca de los datos socio-demográficos (edad, condiciones sociales / económicas de la familia, cultura y lengua de origen).

En las entrevistas semi-estructuradas, realizadas siguiendo un protocolo sobre el "uso" de la lengua, elaboramos las preguntas en función de un esquema flexible, según las situaciones del estudiante extranjero entrevistado, permitiéndonos repetir también algunas preguntas para profundizar algunas informaciones y dando posibilidad a los entrevistados de expresarse libremente.

Además, en algunos casos específicos, hicimos entrevistas de grupo (focus group) y usamos "preguntas-sonda" (*probing*), es decir, como dice Corbetta, intervenciones que no eran auténticas preguntas sino que funcionaban como preguntas-estímulo, que animaban a los estudiantes entrevistados a expresarse tranquilamente bajando las defensas, permitiendo seguir su propio hilo discursivo sin interrupciones y de modo que se expresaran libremente antes de plantear preguntas acerca del uso de la lengua. (Corbetta, 2016).

#### *4. Trabajo de campo: dificultades y aciertos para llevar a cabo las entrevistas.*

En relación a la asistencia escolar de un elevado número de estudiantes extranjeros dentro de las escuelas de segundo grado en Palermo, hemos tomado de contactar 8 escuelas. En un primer momento nos pusimos en contacto, por correo electrónico, con ocho directores y directoras escolares.

En cuatro centros escolares, hemos establecido con los/ las Directores/ Directoras la cita por un encuentro con ellos/ ellas. En el transcurso del nuestro encuentro, hemos explicado el objetivo de nuestra investigación y conseguimos la autorización a entrevistar entrevistado a ellos/ ellas y también a los/ las Profesores/ Profesoras de Italiano L2 y a el alumnado extranjero el alumnado extranjero.

##### *4.1 Algunas dificultades encontradas para desarrollar el trabajo de campo y en particular las entrevistas programadas.*

En cambio, en respecto a los otros cuatro centros, las dificultades ya empiezan a la primera llamada telefónica: una de dos Directores/ Directoras ha pospuesto más veces la fecha para llevar a cabo nuestro trabajo de campo en su centro escolar, hasta a responder a nuestras solicitudes de citas remitidas por correo rechazando una cita con ella y negando también de acordar una cita con el profesorado interesado, y sobre todo de darnos informaciones sobre los estudiantes extranjeros presentes en su instituto.

Paolo<sup>9</sup>, el otro de directores escolares, ha expresado inmediatamente su falta de confianza con respecto a las entrevistas y enfadado nos ha dicho: "sacar de la clase al alumnado extranjero es como aislarlo y verlo como un alumno diferente de los otros"; y a mi propuesta: "¿qué piensa si nos quedamos en la sala y, con su autorización, yo observo los momentos de cambios lingüísticos?" La respuesta de Paolo ha sido muy ruda y insultante: "¡Usted es intrusiva, molestaría a todo el mundo!" (transcripción verbatim, grabadas el 21 de Enero de 2018, traducción propia)

---

<sup>9</sup> Queremos subrayar que todos los nombres son ficticios para mantener el respeto de la privacidad de todas las personas entrevistadas.

Con Luigi, otro Director hemos concordado junto día y ahora de la primera entrevista: durante esta cita hemos efectuado la entrevista, pero el Director no ha permitido de ponernos en contacto no sólo con los alumnos, pero tampoco con el profesorado ni con la secretaría de los alumnos por producir datos relativos a la nacionalidad, edad anagráfica y otras informaciones, naturalmente en el respecto a la privacidad. Luigi, en nuestro encuentro, destacó nerviosamente:

En mi centro escolar muchos chicos y chicas tienen un pasado de viaje clandestino, escondidos en las barcas...pensamos en esto alumnado extranjero que tiene otros problemas...es decir...cuando llegan aquí con situaciones trágicas...! ¿qué quiere que pueda interesar conocer la lengua italiana? como tampoco no le interesa a nadie contestar las preguntas o conversar con usted, dejémoslos tranquilos” (transcripción verbatim, grabadas el 18 de Febrero de 2018, traducción propia)

Una cuarta Directora, María, ha establecido un encuentro, pero no ha permitido las entrevistas: ha concluido rápido nuestro encuentro subrayando: “[...] El prolema de la lengua pasa en según lugar con respecto a la socialización y a la inclusión en clase. El uso del italiano llega con el tiempo [...]” (transcripción verbatim, grabadas el 2 de marzo de 2018, traducción propia)

Sólo hemos conseguido de documentarnos permitiéndonos el acceso a la secretaria del centro escolar, al anuario, a los datos de los/ las estudiantes extranjeros/ extranjeras y lo fundamental es que hemos obtenido las direcciones de correo electrónico del alumnado extranjero que asiste a ese centro.

En esta última situación hemos alcanzado un compromiso: la Directora, siempre después su comunicación a los estudiantes y a sus familias y con sus autorizaciones, nos ha permitido de producir conocimiento sobre el uso de la lengua con el suministro de un formulario anónimo en línea, con Google Drive, al alumnado extranjero que fue posteriormente analizado cualitativamente: este formulario fue organizado con preguntas abiertas y con opción múltiple; la primera parte del cuestionario pedía información personal a los alumnos (de 15 a 25 años) y la segunda parte pedía informaciones lingüísticas. Así hemos producido el conocimiento sobre el uso de la lengua italiana que interesaba nuestra investigación para integrarlo a las entrevistas efectuadas cara a cara.

#### *4.2. Algunos aciertos en nuestro trabajo de campo*

Hemos logrado el primer gran acierto cuando los cuatro directores y directoras aceptaron con mucho interés de establecer las fechas de las entrevistas con el alumnado extranjero de sus centros y ellos/ ellas han mostrado mucha disponibilidad a la colaboración tanto que nos han permitido de entrevistarlos/ entrevistarlas ya en este primer nuestro encuentro.

Por ejemplo, Giulia, una Directora de un centro escolar de formación profesional explica:

Empecemos por una verdad fundamental: cada estudiante extranjero/ extranjera es una persona con su individualidad, por lo que se puede hablar de enseñanza de la lengua del país de acogida solamente considerando las "variables" de su aprendizaje o bien, a veces, de pequeños grupos. Para el alumnado extranjero se necesita tener en cuenta su lengua/s de origen, la edad de llegada a Italia, la situación socio-económica familiar y naturalmente las expectativas y motivaciones con respecto a la nueva lengua que aprender. (transcripción verbatim, grabada el 26 de enero de 2018, traducción propia)

Giulia, como los otros/ otras directores/ directoras han explicado claramente, con particulares detallados, durante sus entrevistas, todos los proyectos lingüísticos activados en sus centros para que el alumnado extranjero pueda aprender la lengua italiana en el modo más simple, respetando todos los tiempos de adquisición y seguir reforzando el uso lo más exacto posible de susodicha lengua.

Además junto con estos/ estas Directores/ Directoras cumplimos las formalidades burocráticas requeridas<sup>10</sup> y hemos establecido el tratamiento de los datos personales y la protección de la privacidad del alumado extranjero.

De modo paralelo, con sus ayuda, hemos identificado un grupo de profesores/profesoras expertos/ expertas en el ámbito lingüístico escolar para indagar sobre las problemáticas que plantea la enseñanza/aprendizaje del italiano como L2.

Hemos logrado un otro acierto con las entrevistas con este profesorado: en estas entrevistas, el susodicho profesorado dio una descripción de las muchas actividades propuestas<sup>11</sup>, permitiéndonos de comprender la dificultad de la enseñanza en la realidad cotidiana de cada centro escolar; por ejemplo Michela, profesora de italiano, explica:

Cada clase es un verdadero taller de idiomas y con periodicidad nosotros, el profesorado, inventamos todo el material didáctico específico idóneo para las distintas situaciones de cada alumnos / alumnas de origen no italiano, para llevar a cabo estrategias de enseñanza adecuadas y eficaces, y para poder facilitar e individualizar el aprendizaje lingüístico[...] (transcripción verbatim, grabada el 5 de febrero de 2018 traducción propia).

La producción de todas estas informaciones, nos ha permitido de adquirir muchas noticias que incrementar nuestras entrevistas con nuevas preguntas no previstas y hemos empezado las entrevistas que se realizaron a 29 jóvenes de entre 14 y 19 años de nacionalidad extranjera que asisten a estos centros escolares.

Y aquí hemos obtenido nuestros mejores aciertos! Entrevistamos, por ejemplo, a siete chicos de origen no italiano, que asisten a distintas aulas en la misma escuela de Palermo, que viven en casas de acogida, que tienen la misma experiencia de "viaje migratorio" hacia Sicilia y que llegaron en barcazas rebosantes de migrantes. Todos ellos, al principio, mostraban reticencias y resistencias a la entrevista individual y pidieron expresamente ser entrevistados juntos tal de ayudarnos. Con las técnicas de "focus group" y de "preguntas-sonda", estimulamos el diálogo a partir de una conversación abierta, hablando del tipo de conversaciones que ocurrieron entre compañeros italianos y no: a partir de esto, las argumentaciones giraban en torno al uso del italiano L2 y conseguimos conocimiento respecto a nuestra investigación sobre el uso del italiano, porque, con naturalidad, cada alumno que formaba parte del grupo entrevistado empezó a darnos informaciones, es decir, que cada alumno empezó a contestar por turnos a la pregunta, animados a dialogar entre ellos, haciéndose preguntas, intercambiándose anécdotas y comentando experiencias y puntos de vista lingüísticos de los otros. Como afirma Kitzinger<sup>12</sup> con respecto a la técnica del "focus group":

[...] el entrevistador, antes que pedir a cada persona que conteste por turnos a la pregunta, les anima a dialogar entre ellos, haciéndose preguntas, intercambiándose anécdotas y comentando experiencias y puntos de vista de los otros. El método es particularmente útil para explorar las experiencias y los conocimientos de las personas y puede utilizarse para examinar no sólo lo que las personas piensan sino también cómo piensan y por qué de ese modo. (la traducción es mía) (Kitzinger, 1995: 299 traducción propia).

---

<sup>10</sup> Procedimiento burocrático: contactos telefónicos o con correos electrónicos con el/la Director/Directora de la escuela. Cita con la/el Director/Directora. Autorización a acceder a los datos de los/ las estudiantes extranjeros/ extranjeras por por medio de la secretaria del alumnado. Autorización y contacto con el profesorado que se encarga de la enseñanza/ aprendizaje de la segunda lengua italiana. Presentación y recogida de la solicitud de autorización a entrevistar y grabar lo dicho cuánto dicho durante las entrevistas suscrita por parte de las familias del susodicho alumnado. Citas por más días para desarrollar el trabajo de campo y llevar a cabo las entrevistas .

<sup>11</sup> No estamos aquí a exponer todas las actividades ni los muchos proyectos lingüísticos que han descrito los/ las profesionales de los centros contactados pero también estas informaciones han sido registradas y transcritas

Por ejemplo, comentando los proyectos extracurriculares de italiano L2, organizados en su centro, el alumnado entrevistado expresaba su opinión o bien explicaba la de los compañeros: con la finalidad de colaborar, producir información y ayudarnos en nuestra investigación:

Mauro, chico de 17 años, subrayó: “ Hablamos un poquito de italiano porque a veces tenemos verdaderas lecciones, pero por la tarde. No entiendo, a menudo, a los profesores cuando explican! a menudo no es fácil entender el italiano de las asignaturas” (transcripción verbatim, grabada el 30 de Enero de 2018 traducción propia).

Y Paolo, otro chico, explicó: “[...] cuando no podemos tener los cursos de Italiano L2, es la profesora de italiano la que trata de ayudarnos a entender el italiano ¡Todo el italiano! Lo hace porque nosotros no entendemos muchas frases de los libros” (transcripción verbatim, grabada el 30 de Enero de 2018 traducción propia).

¿Otro enorme acierto inesperado? Lo hemos conseguido cuando muchos del alumnado extranjero entrevistado, poniendo de manifiesto plena colaboración a las entrevistas, y para ayudarnos en nuestra investigación, nos han invitado a su casa y en su barrio para permitirnos de conocer su italiano de uso diario.

Por ejemplo, Maria, desde hace tres años en Palermo, en términos convincentes, preguntó:

“Profesora ¿por qué no vienes a mi casa? Mi familia y yo hablamos italiano...un pochito mal... ¡pero es para acostumbrarnos a hablarlo! También puedes escuchar si equivocamos a hablar!” (transcripción verbatim, grabada el 30 de Enero de 2018 traducción propia).

Luigi, que juega a fútbol con los amigos, formuló una invitación: “ Si quieres, puedes ver un mi partido y escuchar mi italiano, cuando hablo con los amigos. ¡ están aquellos palermitanos pero también los del Congo como yo!” (transcripción verbatim, grabada el 30 de Enero de 2018 traducción propia).

#### *4. Conclusiones*

De lo dicho, este artículo pretende reflexionar sobre los aciertos, pero, sobre todo, sobre las dificultades que el etnógrafo puede encontrar, como en nuestro caso, en la realización del trabajo de campo en las escuelas.

Paradójicamente y asombrosamente la mayoría del alumnado entrevistado ha mostrado colaboración, disponibilidad e interés con el objetivo de trabajar juntos para responder a las preguntas del mejor modo posible, permitiéndonos de obtener aciertos con nuestro trabajo de campo.

Pero, por el contrario, de manera incomprensible y imprevisible, la obstaculización y el rechazo con respecto a las “entrevistas”, que nos hemos encontrado con los directores de algunos de los centros escolares, han dificultado el desarrollo de nuestra investigación: sus rémoras, resistencias y hostilidades han generado retrasos en la producción de muchas de las informaciones necesarias acerca el uso del italiano por parte de este alumnado extranjero en Palermo.

Nos gustaría destacar que en nuestro trabajo de campo, gracias a algunos de los/ las profesionales de la escuela, pero sobre todo a la importante contribución de parte de todo el alumnado extranjero entrevistado, hemos producido unas informaciones muy relevantes sobre su uso del italiano L2 que han subvenido a los problemas que se han planteado, debidos a la falta de colaboración con respecto a nuestra investigación de alguno de los/ las directores/directoras escolares.



A modo de conclusión, queremos poner de manifiesto cuánto es fundamental efectuar el “trabajo de campo” en investigación y, en nuestro caso, esperamos que todos los/ las profesionales escolares comprendan que es muy importante, para el/ la investigador/ investigadora, ser “dentro” del lugar y del contexto del alumnado extranjero para poder producir cualquiera información que pueda también desvelar problemáticas lingüísticas/ educativas verdaderas no detectadas durante la cotidianidad escolar.

#### *Bibliografía*

Corbetta, P. (2016). *Metodologia e tecniche della ricerca sociale*. Bologna: Il Mulino

Giannini, S. (2016). Alunni con cittadinanza non italiana La scuola multiculturale nei contesti locali.

*Rapporto nazionale A.s. 2014/2015. Quaderni Ismu 1/2016*. Milano: Fondazione ISMU. En

[http://www.istruzione.it/allegati/2016/Rapporto-Miur-Ismu-2014\\_15.pdf](http://www.istruzione.it/allegati/2016/Rapporto-Miur-Ismu-2014_15.pdf). Accedido el 04 de Enero de 2018.

ISMU (2019). Report ISMU 1/ 2019. *Alunni con background migratorio in Italia. Emergenze e traguardi Rapporto nazionale*. En [http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2018/10/1\\_2019-alunni-cn-background-migratorio.pdf](http://www.ismu.org/wp-content/uploads/2018/10/1_2019-alunni-cn-background-migratorio.pdf). Accedido el 12 de Marzo de 2019.

ISTAT (2019). Indicatori demografici. En <https://www.istat.it/it/archivio/226919>. Accedido el 13 de Marzo de 2019.

Kitzinger, J. (1995). Introducing focus groups. *BMJ*, 311, 299-302. En

<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2550365/pdf/bmj00603-0031.pdf>. Accedido el 30 de Mayo de 2017.

Martín Rojo, L.(2003). Escuela y diversidad lingüística y cultural. ¿Asimilar o integrar? Dilemas ante el multilingüismo en las aulas. *Investigación*, 154. Madrid: Solana e Hijos, A.G., S.A. 11- 68.

MIUR. (2015). Legge 13 luglio 2015, n. 107. Riforma del sistema nazionale di istruzione e formazione e delega per il riordino delle disposizioni legislative vigenti. *GU Serie Generale n.162*. En

<http://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2015/07/15/15G00122/sg>. Accedido el 26 de Mayo de 2018.

MIUR. (2016). *Riconoscimento dei titoli di specializzazione in Italiano Lingua 2*. En

<http://3.flcgil.stgy.it/files/pdf/20160229/decreto-ministeriale-92-del-23-febbraio-2016-titoli-di-specializzazione-italiano-l2.pdf>. Accedido el 10 de Enero 2018.

USR. (2019) *Alunni e Classi delle scuole secondarie di II grado per indirizzo di studio*. Dati delle scuole a.s. 2018 – 2019. En

[https://www.usr.sicilia.it/images/dati\\_delle\\_scuole/as\\_2018\\_19/OF\\_Ilgrado\\_indirizzo\\_as2018\\_19.pdf](https://www.usr.sicilia.it/images/dati_delle_scuole/as_2018_19/OF_Ilgrado_indirizzo_as2018_19.pdf). Accedido el 07 de Marzo de 2019.